

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1 3:7 ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων seeing / But / many / of the / Pharisees			ἰδὼν δὲ αὐτοὺς seeing / But / them	וַיֵּרָא אוֹתָם And he saw / them	1
2 καὶ Σαδδουκαίων and / Sadducees					2
3 ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα coming / upon / the / immersion					3
4 εἶπεν αὐτοῖς he said / to them:	3:7 ἔλεγεν οὖν he was saying / Therefore		εἶπεν αὐτοῖς he said / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם and he said / to them:	4
5	τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις to the / going out / crowds				5
6	βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ to be immersed / by / him:				6
7 γεννήματα ἐχιδνῶν Offspring / of poisonous snakes!	γεννήματα ἐχιδνῶν Offspring / of poisonous snakes!		γεννήματα ἐχιδνῶν Offspring / of poisonous snakes!	יְלִידֵי צְפַעְנִים Ones born of / adders!	7
8 τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν Who / informed / to you	τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν Who / informed / to you		τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν Who / informed / to you	מִי הִגִּיד לָכֶם Who / told / to you	8
9 φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς to escape / from / the / coming / anger?	φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς to escape / from / the / coming / anger?		φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς to escape / from / the / coming / anger?	לָנוּס מִחַרְוֹן הָאֵף הַעֲתִיד לָבוֹא [עֲלֵיכֶם] to escape / from [the] burning anger of / the anger / the future / to come / [upon you]?	9
10 3:8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον make / Therefore / fruit / worthy	3:8 ποιήσατε οὖν ἀξίους καρπούς make / Therefore / worthy / fruits		ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον make / Therefore / fruit / worthy	עֲשׂוּ פְרִי רְאוּי Make / fruit / suited	10

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L1 Φαρισαίων (Mt 3:7). Textual variant: N-A reads Φαρισαίων. L3 βάπτισμα (Mt 3:7). Textual variant: N-A has αὐτοῦ following βάπτισμα.	But seeing them, he said to them, “Spawn of poisonous snakes! Who warned you to flee from the coming wrath? So produce fruit worthy
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And he saw them and he said to them, “You who are born of adders! Who told you to escape from the burning anger that is going to come upon you? So produce fruit suited

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11 τῆς μετανοίας of the / repentance.		τῆς μετανοίας of the / repentance.	τῆς μετανοίας of the / repentance.	לְהַשׁוּבָה for the repentance.
12 3:9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς And / not / you might think / to say / in / themselves:		καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς And / not / you might begin / to say / in / themselves:	καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς And / not / you might begin / to say / in / themselves:	וְאַל תִּתְחִילוּ לִזְמַר בְּלִבְבְּכֶם And not / you will begin / to say / in your heart:
13 πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ A father / we have / the / Abraam.		πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ A father / we have / the / Abraam.	πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ A father / we have / the / Abraam.	אָבִינוּ אַבְרָהָם Our father / [is] 'Avrāhām!
14 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι I say / For / to you / that		λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι I say / For / to you / that	λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι I say / For / to you / that	אֲנִי אֹמֵר לָכֶם I / am saying / to you:
15 δύνатаι ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι is able / the / God / from / the / rocks / these / to raise		δύνатаι ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι is able / the / God / from / the / rocks / these / to raise	δύνатаι ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι is able / the / God / from / the / rocks / these / to raise	יְכוּל אֵל לְהַקִּים מִן הָאֲבָנִים הָאֵלֶּיךָ Is able / God / to raise / from / the rocks / the these
16 τέκνα τῷ Ἀβραάμ children / to the / Abraam.		τέκνα τῷ Ἀβραάμ children / to the / Abraam.	τέκνα τῷ Ἀβραάμ children / to the / Abraam.	בָּנִים לְאַבְרָהָם sons / for 'Avrāhām.
17 3:10 ἤδη δὲ ἡ ἀξείνη already / But / the / axe		3:9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξείνη already / But / and / the / axe	ἤδη δὲ ἡ ἀξείνη already / But / the / axe	וְכַבֵּר הַקּוֹרֵדוֹם And already / the axe
18 πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται to / the / root / of the / trees / is placed.		πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται to / the / root / of the / trees / is placed.	πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται to / the / root / of the / trees / is placed.	לְעֵקֶר הָעֵצִים מוֹעֵד for [the] root of / the trees / is appointed.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L10 ἀξίους καρπούς (Lk 3:8). Textual variant: N-A reads καρπούς ἀξίους. L17 ἀξείνη (Mt 3:10; Lk 3:9). Textual variant: N-A reads ἀξίνη.	of repentance! “And do not begin to say in yourselves, ‘We have a father, Abraham.’ For I say to you, God is able from these stones to raise children for Abraham. But already the mattock is set at the root of the tree.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	to repentance! “Do not begin to say to yourself, ‘Our father is Abraham!’ I say to you, God is able to raise up from these rocks sons for Abraham. And already the mattock is appointed for the root of the trees.

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
19	πᾶν οὖν δένδρον every / Therefore / tree		πᾶν οὖν δένδρον every / Therefore / tree	πᾶν οὖν δένδρον every / Therefore / tree	כָּל עֵץ Every / tree	19
20	μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν not / making / fruit / good		μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν not / making / fruit / good	μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν not / making / fruit / good	שְׂאִינוּ עוֹשֶׂה פְּרֵי טוֹב that is not / making / fruit / good	20
21	ἐκκόπτεται is cut down		ἐκκόπτεται is cut down	ἐκκόπτεται is cut down	נִעְקָר is uprooted	21
22	καὶ εἰς πῦρ βάλλεται and / into / fire / is thrown.		καὶ εἰς πῦρ βάλλεται and / into / fire / is thrown.	καὶ εἰς πῦρ βάλλεται and / into / fire / is thrown.	וּבְאֵשׁ נָתוּן and in the fire / is put.	22

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	Therefore every tree that does not produce good fruit is cut down and thrown into the fire.”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	Every tree that does not produce good fruit is uprooted and placed in the fire.”



Revised: 11 November 2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.